



**ТҮРК ТИЛДҮҮ ӨЛКӨЛӨРДҮН
ПАРЛАМЕНТТИК АССАМБЛЕЯСЫНЫН
КАТЧЫЛЫГЫ
ЖАНА
КЫРГЫЗ-ТҮРК «МАНАС» УНИВЕРСИТЕТИНИН
ОРТОСУНДАГЫ
КЫЗМАТТАШТЫК ЖӨНҮНДӨГҮ КЕЛИШИМ**



Келечек колубузда!

Бул келишимдин тараптары, Түрк Тилдүү Өлкөлөрдүн Парламенттик Ассамблеясынын Катчылыгы жана Кыргыз-Түрк «Манас» Университети (мындан ары «Тараптар»),

ТҮРКПА - Түрк тилдүү өлкөлөрдүн парламенттик деңгээлдеги кызматташтыкты ишке ашыруу боюнча уюм болуп эсептелинет,

Түрк тилдүү өлкөлөрдүн жана жамааттардын арасында экономикалык, маданий жана гуманитардык байланыштарды бекемдөө максатында иш-чараларды аткарат,

Илимий изилдөө жана билим берүүчү институттар Түрк тилдүү өлкөлөрдүн парламенттик деңгээлде кызматташуусун күчтөндүрүүдө салымдарын кошо ала тургандыгын билишет,

Төмөндөгү пункттарда макулдашышты:

- Тараптар өткөрө турган илимий жана маданий иш-чаралар жөнүндө маалымат менен алмашып турушат;
- Тараптар жалпы кызыкчылыктар болгон иш-чараларды талкулоо максатында жолугушууларына бири-бирин чакырып турушат;
- Тараптар Түрк тилдүү өлкөлөрдүн кызматташуусуна багытталган ар түрдүү максаттарда биргеликте Университеттин профессорлорунун жана окутуучуларынын катышуусу менен эл аралык иш-чараларды өткөрүшөт;
- Тараптар бир түрк тилинен экинчисине которууда сапатты жакшыртуу маселелеринде, жана ошондой эле адистештирилген тармактарда котормочулук адистерин өнүктүрүүдө кызматташышат;
- Тараптар ТҮРКПА тарабынан уюштурулган жыйындарда жана семинарларда университеттин окуучуларын ыктыярдык же акы төлөп берүү негизинде логистикалык кызмат көрсөтүү, жана ошондой эле котормочулукка катыштыруу боюнча кызматташтык жүргүзүшөт;
- Тараптар Түрк тилдүү өлкөлөрдүн ортосунда ар түрдүү жааттарда кызматташтыкка багытталган орток долбоорлорду даярдап, ишке ашырышат;

Бул Келишим эки Тарап тарабынан кол коюлган күндөн баштап өз күчүнө кирет жана үч жылдык мөөнөттү камтыйт. Эки Тарап тарабынан нараазычылыктар болбогон учурда келишим автоматтык түрдө кийинки мөөнөткө уланат.

Тараптар бул Келишимге кошумчаларды жана өзгөртүүлөрдү киргизе алат.

Келишим англис, кыргыз жана түрк тилдеринде эки нускадан 15.04.2014 күнү Бишкек шаарында кол коюлган.

ТҮРКПА

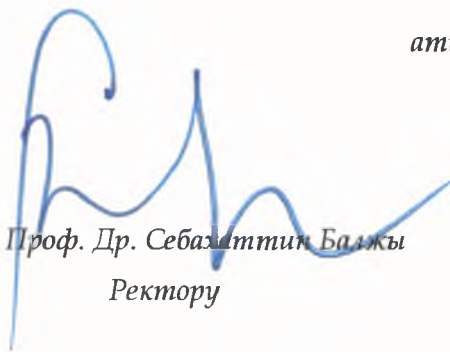
атынан,



Жандос Асанов
Баш Катчысы

Кыргыз-Түрк Манас Университетинин

атынан,



Проф. Др. Себахаттин Балжи
Ректору



Проф. Др. Асылбек Кулмырзаев
Биринчи Проректору



**TÜRK DİLİ KONUŞAN ÜLKELER PARLAMENTER
ASAMBLESİ (TÜRKPA) SEKRETARYASI
İLE
KIRGIZİSTAN-TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ
ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**



Türk Dili Konuşan Ülkeler Parlamenter Asamblesi (TÜRKPA) Sekretaryası ve Kırgızistan-Türkiye "Manas" Üniversitesi (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

TÜRKPA'nın Türk Dili Konuşan devletler arasındaki işbirliğinin parlamenter boyutu olduğunu dikkate alarak;

Türk devlet ve toplulukları arasında ekonomik, kültürel ve insani ilişkilerin güçlendirilmesine dair görevleri ve hedefleri yeniden teyit ederek;

Türk dili konuşan ülkeler arasında çeşitli alanlarda ilişkilerin geliştirilmesinde uzman potansiyelini artırmak için ihtiyaç olduğunu kabul ederek;

Eğitim ve akademik kurumların Türk dünyasının parlamenter boyutu çerçevesindeki işbirliğine katkıda bulunabileceğine inanarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

- Taraflar birbirlerinin faaliyetlerinden haberdar olmak için düzenli bilgi alışverişi yapacaklardır;
- Taraflar birbirlerini karşılıklı ilgili konuların tartışıldığı toplantılarına davet edeceklerdir;
- Taraflar Üniversite'nin akademik ve öğretim elemanlarının katılımı ile Türk işbirliğinin çeşitli konularında ortak uluslararası etkinlikler düzenleyecekler;
- Taraflar özel alanlarda çeviri için kapasite geliştirme dahil olmak üzere, bir Türk dilinden başka birine çeviri kalitesinin iyileştirilmesi konusunda işbirliği yapacaklar;
- Taraflar, çeviri/tercüme hizmetleri dahil olmak üzere, lojistik hizmetleri kolaylaştırmak amacıyla, Üniversite öğrenci personelinin gönüllü ya da ücretli olarak TÜRKPA toplantıları ve etkinliklerine katılımı için işbirliği yapacaklar;
- Taraflar Türk dili konuşan ülkeler arasındaki işbirliğinin çeşitli alanlarında ortak projeler başlata ve geliştirebilirler.

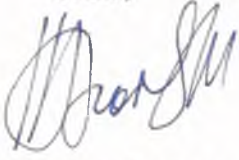
Bu protokol, taraflarca imzalandıktan sonra yürürlüğe girecek ve 3 (üç) yıl için geçerli olacaktır. Taraflardan herhangi bir itiraz bildirilmediği takdirde, protokol sonraki her dönem için uzamış sayılır.

Taraflar, bu protokol hükümlerine değişiklikler veya eklemeler yapabilirler.

Protokol İngiliz, Kırgız ve Türk dillerinde iki orijinal nüsha halinde ^{15.04.2014} tarihinde Bişkek'te imzalanmıştır.

TÜRKPA

adına,

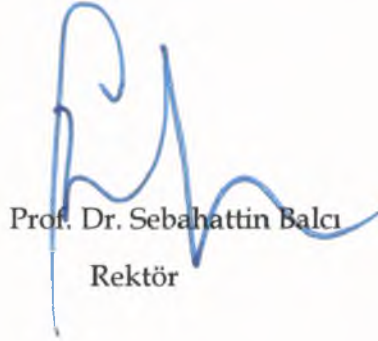


Jandos Asanov

Genel Sekreter

Kırgızistan -Türkiye Manas Üniversitesi

adına ,



Prof. Dr. Sebahattin Balci

Rektör



Prof. Dr. Asilbek Kulmırzayev

Rektör Vekili



MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE SECRETARIAT OF THE PARLIAMENTARY
ASSEMBLY OF TURKIC-SPEAKING COUNTRIES
AND THE KYRGYZ-TURKISH MANAS
UNIVERSITY



The Secretariat of the Parliamentary Assembly of Turkic Speaking Countries and the Kyrgyz-Turkish Manas University (*hereinafter referred as Parties*),

Cognizant that TURKPA is the parliamentary dimension of the cooperation between Turkic speaking states,

Reaffirming the tasks and objectives on strengthening economic, cultural and humanitarian ties among the Turkic states and communities,

Recognizing the need to increase the expert potential in the development of relationships among Turkic-speaking countries in various fields,

Being convinced that educational and academic institutions could contribute to value added cooperation within the parliamentary dimension of Turkic world,

Have agreed as follows:

- the Parties shall conduct regular information exchange in order to be informed of each other's activities;
- the Parties shall be invited to each other's gatherings if the issues of mutual interest are discussed;
- the Parties shall organize joint international events on the various issues of Turkic cooperation with engagement of the academic and teaching staff of the University;
- the Parties shall cooperate on the issue of improvement of translation quality from one Turkic language to another, including capacity development for translation in specialized areas;
- the Parties shall cooperate on engagement of the students' staff of the University in the TURKPA's gatherings and events on a volunteer or paid basis with the view to facilitating logistical services, including translation/interpretation services;
- the Parties may initiate and develop joint projects in the various areas of cooperation among Turkic speaking countries.

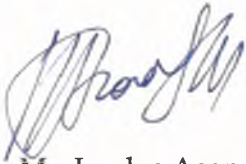
The present Memorandum shall enter into force upon its signature by both Parties and shall be valid for *three years*. *The Memorandum shall be considered extended for every subsequent period when there is no objection from either of the Parties.*

The Parties could make amendments and additions to the present Memorandum.

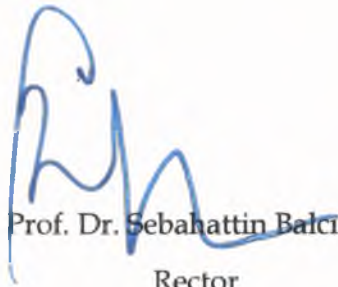
Done on 15.04.2014 in Bishkek in English, Kyrgyz and Turkish languages in two original copies.

TURKPA

Kyrgyz-Turkish Manas University



Mr. Jandos Asanov
Secretary General



Prof. Dr. Sebahattin Balci
Rector



Prof. Dr. Asylbek Kulmyrzaev
Vice-Rector